

书虫·牛津
英汉双语读物

3级

适合初三、
高一年级

爱玛

Emma

Jane Austen (英) 著

Barbara Mackay (英) 改写

Harriet & Robert

Emma & George

MARTIN

KNIGHTLEY

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

美绘

光盘版 CD

书虫·牛津
英汉双语读物



3级

适合初三、
高一年级

爱玛

Emma

Jane Austen (英) 著
Barbara Mackay (英) 改写
Susan Scott (英) 插图
张黎新 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京
BEIJING

美绘
光盘版 CD

京权图字 01 - 2010 - 3370

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export
therefrom.

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.
只限中华人民共和国境内销售, 不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

爱玛: 美绘光盘版: 英汉对照 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著; (英) 麦凯
(Mackay, B.) 改写; 张黎新译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 6
(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文: Emma
ISBN 978 - 7 - 5600 - 9675 - 9

I. ①爱… II. ①奥… ②麦… ③张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长
篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 102854 号



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn
阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出版人: 于春迟

责任编辑: 余 军

封面设计: 覃一彪 平原

版式设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 880 × 1230 1/32

印 张: 3

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 9675 - 9

定 价: 14.90 元 (附赠 2 张 CD 光盘)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 196750001

AUTHOR

关于作者

Jane Austen

Jane Austen (1775—1817) spent most of her life in Hampshire, in the south of England. Her life was quiet, and she never married, although she lived happily with her family and friends. Her novels, including *Emma*, *Sense and Sensibility*, and *Pride and Prejudice*, are some of the greatest novels in English. They have been adapted for film and television many times.

简·奥斯汀

简·奥斯汀 (1775—1817) 在英格兰南部的汉普郡度过了人生的大部分时光。她终身未婚，与亲友一起过着平静而幸福的生活。她的小说《爱玛》、《理智与情感》和《傲慢与偏见》均跻身最伟大的英语小说之列，曾多次被改编成电影和电视剧。

CONTENTS

目录

Chapter 1 Emma is interested in Harriet	3
第一章 爱玛对哈丽雅特产生了兴趣	
Chapter 2 Emma feels uncomfortable	10
第二章 爱玛感到不安了	
Chapter 3 Emma doesn't like Jane	16
第三章 爱玛不喜欢简	
Chapter 4 Is someone secretly in love?	22
第四章 有人在秘密恋爱了吗?	
Chapter 5 The Eltons arrive in Highbury	28
第五章 埃尔顿夫妇来到海布里	
Chapter 6 A handsome couple	36
第六章 标致的一对儿	
Chapter 7 Emma blushes	42
第七章 爱玛脸红了	
Chapter 8 Wonderful news	50
第八章 好消息	
Project	58
拓展训练	
Grammar Check	60
语法充电	
Translation	67
译文	

CONTENTS

目录

Chapter 1	Emma is interested in Harriet	3
第一章	爱玛对哈丽雅特产生了兴趣	
Chapter 2	Emma feels uncomfortable	10
第二章	爱玛感到不安了	
Chapter 3	Emma doesn't like Jane	16
第三章	爱玛不喜欢简	
Chapter 4	Is someone secretly in love?	22
第四章	有人在秘密恋爱了吗?	
Chapter 5	The Eltons arrive in Highbury	28
第五章	埃尔顿夫妇来到海布里	
Chapter 6	A handsome couple	36
第六章	标致的一对儿	
Chapter 7	Emma blushes	42
第七章	爱玛脸红了	
Chapter 8	Wonderful news	50
第八章	好消息	
Project		58
拓展训练		
Grammar Check		60
语法充电		
Tanslation		67
译文		

BEFORE READING

Here are some of the people in the story *Emma*.



1 Mr Knightley



2 Emma Woodhouse



3 Harriet Smith



4 Mr Elton



5 Frank Churchill



6 Robert Martin



7 Jane Fairfax



8 Miss Bates

1 What kind of people are they? What do you think?

Match the sentences with the pictures.

- a She's poor and not very clever, and wants to marry for love.
- b She's poor, but clever, and doesn't show what she feels.
- c She's rich and clever, and tries to help people — not always in the best way.
- d He's rich and likes talking cleverly to women.
- e He isn't very nice and wants to marry someone rich.
- f She's not very clever and will never marry.
- g He's rich and good, sees a lot, but says little.
- h He's poor but good.

2 What do you think happens between these people in the book?

Who falls in love with whom?

CHAPTER 1

Emma is interested in Harriet

第一章 爱玛对哈丽雅特产生了兴趣

Emma Woodhouse had everything. She was beautiful, clever and rich, and she lived very comfortably with her father in a fine house called Hartfield in the village of Highbury.

Emma's life as a young child **became** unhappy when her mother died, so Mr Woodhouse found a woman called Miss Taylor to teach Emma and her sister Isabella. Later, when Emma's sister married Mr John Knightley and went to live in London, Miss Taylor soon became more of a friend than a **governess** to Emma.

After Miss Taylor married and moved away, Emma **missed** her friend and her good conversation greatly. Emma and her father knew many people in Highbury, but she had no good friends of her own age. She spent many evenings alone with her father and they were long and often boring.

One evening after supper, an old friend of the family walked into the room. Mr George Knightley was a man of thirty-seven or thirty-eight years who lived near Highbury and often visited Emma and her father. His brother John was married to Emma's sister, Isabella.

'Shall I tell you about Miss Taylor's **wedding**, Mr Knightley?' said Emma, trying to sound happy.

'Poor Emma,' said her father. 'She misses Miss Taylor very much.'

'Of course Emma misses her friend,' said Mr Knightley, 'but I'm sure she is happy that Miss Taylor has married.'

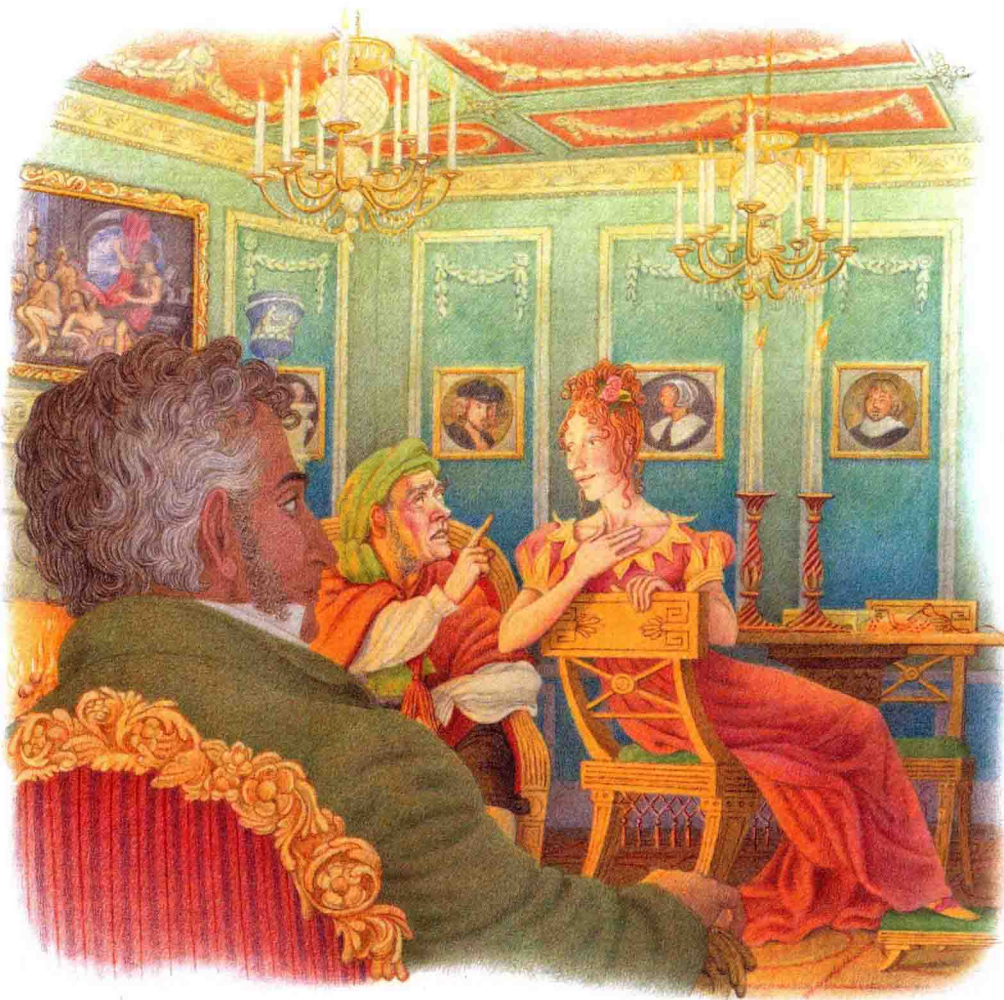
'Yes, I am,' said Emma smiling. 'And don't forget that they

become (became, become) *v.* to begin to be
变成

governess
n. a woman who lives with and teaches children in their home
女家庭教师

miss
v. to want something that you once had, but that you don't have now
怀念, 想念

wedding
n. the day when two people marry
婚礼



**'Please don't
matchmake any
more, Emma.'**

matchmake
v. to help two
people to meet,
hoping that they
will fall in love
and marry
做媒

married because of me. I decided it four years ago when you all said that Mr Weston didn't want to marry again.'

'Oh, dear,' said Mr Woodhouse. 'Please don't **matchmake** any more, Emma. Things always happen as you say they will.'

'But, Papa, I *love* matchmaking,' replied Emma, laughing.

'Mr Weston married Miss Taylor because he loves her and she loves him, not because he met her through you,' said Mr Knightley, shaking his head.

'But, Mr Knightley,' she said, 'I knew how they felt before

they knew it themselves. That is the secret of a good matchmaker!’

Emma sometimes asked a group of her father’s friends to spend the evening at Hartfield. On one of these evenings Emma felt very excited. A young woman of seventeen was coming to the party. She had no friends or family but she was very beautiful. Her name was Harriet Smith.

Emma was interested in Harriet and they spent the evening talking. Harriet was not very clever, but she was friendly, kind, and had beautiful blue eyes. When Harriet and her father’s friends left, Emma made a plan. She wanted to teach Harriet, to be her friend, and to **introduce** her to the important people in Highbury.

Emma started to spend a lot of time with Harriet and she soon knew all about her. Harriet told her about her friends, the Martins. She often stayed with them on their **farm**, and she liked Mr Robert Martin very much.

One day while the young women were out walking, they met Mr Martin. Emma saw at once that Harriet liked him a lot, and she was very unhappy about it. A farmer was not the right husband for beautiful Harriet! Emma decided to be Harriet’s matchmaker.

Emma soon thought of the right person for Harriet. It was Mr Elton — a **handsome** young **clergyman** with a comfortable home who needed a wife. Emma started work at once. She spoke to Harriet about Mr Elton and to Mr Elton about Harriet, and planned lots of ways for them to meet.

Mr Elton started to visit Hartfield often, and Emma was sure that her plan was working well.

‘I see that you have taught Miss Smith a lot and have helped her to become a much better person,’ Mr Elton told Emma one day.

introduce

v. to bring people together for the first time by saying their names and something about them
介绍

farm

n. a house with land in the country
农庄

handsome

adj. good-looking
英俊的

clergyman

n. a man who works for the church
牧师

'Oh no,' said Emma smiling. 'Harriet has always been kind and beautiful. I have done very little.'

'You are always right, Emma,' replied Mr Elton warmly. Emma was sure that he spoke with love in his eyes, and at once, she thought of a new plan.

'Would you like me to **paint** your picture, Harriet?' Emma asked one day, in front of Mr Elton.

Harriet was unsure, but Mr Elton thought that it was a wonderful plan. Emma began at once. She was a good painter and soon finished a fine picture.

'Do you think that it is a nice picture, Mr Elton?' asked Emma, smiling.

'It is the best picture I have ever seen. It is quite beautiful. You are a very clever painter Emma,' said Mr Elton. 'I shall take it to London for a **frame** at once.'

'He is very handsome and just right for Harriet,' Emma thought to herself, 'but I find him boring.'

While Mr Elton was in London, Harriet arrived at Hartfield one morning with a big surprise.

'Emma, you will never **believe** it,' she said excitedly. 'Mr Martin has asked me to marry him!'

Emma was not happy when she saw that Harriet wanted to say yes to Mr Martin.

'You cannot marry him, Harriet,' she said coldly. 'He is only a farmer. If you marry him, we could not be friends. I could not visit a farmer's wife!'

Poor Harriet! She did what Emma told her and wrote to Mr Martin to say no, but she was very unhappy.

Another person was also unhappy when he heard the news. Mr Knightley knew Mr Martin well and liked him a lot. He was very angry when Emma told him Harriet's answer.

'Did you tell Harriet not to marry him, Emma?' he asked.

'Yes, I did,' replied Emma, smiling sweetly.

'But Mr Martin is a kind, intelligent man. He has a fine home

paint

v. to put different colours on paper to make a picture
画画

frame

n. the piece of wood around the outside of a door or a picture
(门或画的)框

believe

v. to think that something is true
相信



and farm, and Harriet was lucky that he liked her. Harriet has no family and she couldn't find a better husband! You have been no friend to Harriet, Emma,' he said crossly.

Emma did not like Mr Knightley to be angry with her, but she was sure that she was right.

'You are wrong, Mr Knightley,' she said. 'Harriet can marry someone much better than Mr Martin.'

Mr Knightley got up quickly and walked to the door.

'Good morning to you,' he said coldly, and left.

'It is the best picture I have ever seen.'

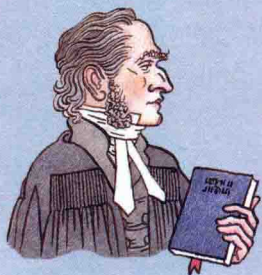
READING CHECK

Are these sentences true or false? Tick the boxes.

	True	False
a Emma lives alone with her mother.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
b Mr Knightley thinks Emma is good at finding husbands for her friends.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c Emma decides to help Harriet Smith find a husband.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d Emma chooses Mr Elton as a good man for Harriet to marry.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e The farmer Robert Martin wants to marry Harriet.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f Harriet doesn't like Mr Martin.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g Mr Knightley thinks Mr Martin could be a good husband for Harriet.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
h Emma listens to Mr Knightley and decides that he is right.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

WORD WORK

1 These words don't match the pictures. Correct them.



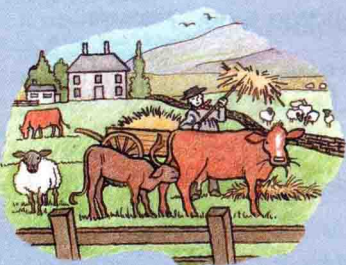
a ~~to introduce~~ clergyman



b wedding



c to paint



d clergyman



e farm



f frame

ACTIVITIES

2 Complete the words to make sentences about the story. All of the words come from Chapter 1.

- a Emma likes to matchmake.
- b Mr Elton isn't ugly, he's a very h d m man.
- c Emma b l v that she is always right.
- d Miss Taylor came to Hartfield as Emma's g v n s but she left as Emma's friend.
- e Emma m s her old friend now she has left Hartfield.
- f Mr Knightley b c s angry with Emma when she stops Harriet saying yes to marrying Robert Martin.

GUESS WHAT

What happens in the next chapter? Tick three boxes.

- a Emma says she doesn't need a husband.
- b Mr Elton tells Harriet that he wants to marry her.
- c Mr Knightley tells Harriet that he wants to marry her.
- d Mr Elton tells Emma that he wants to marry her.
- e Mr Knightley tells Emma that he wants to marry her.
- f Emma is cold with Mr Knightley.

CHAPTER 2

Emma feels uncomfortable

第二章 爱玛感到不安了

poem

n. a short piece of careful writing; it is often about what you feel
诗

clear

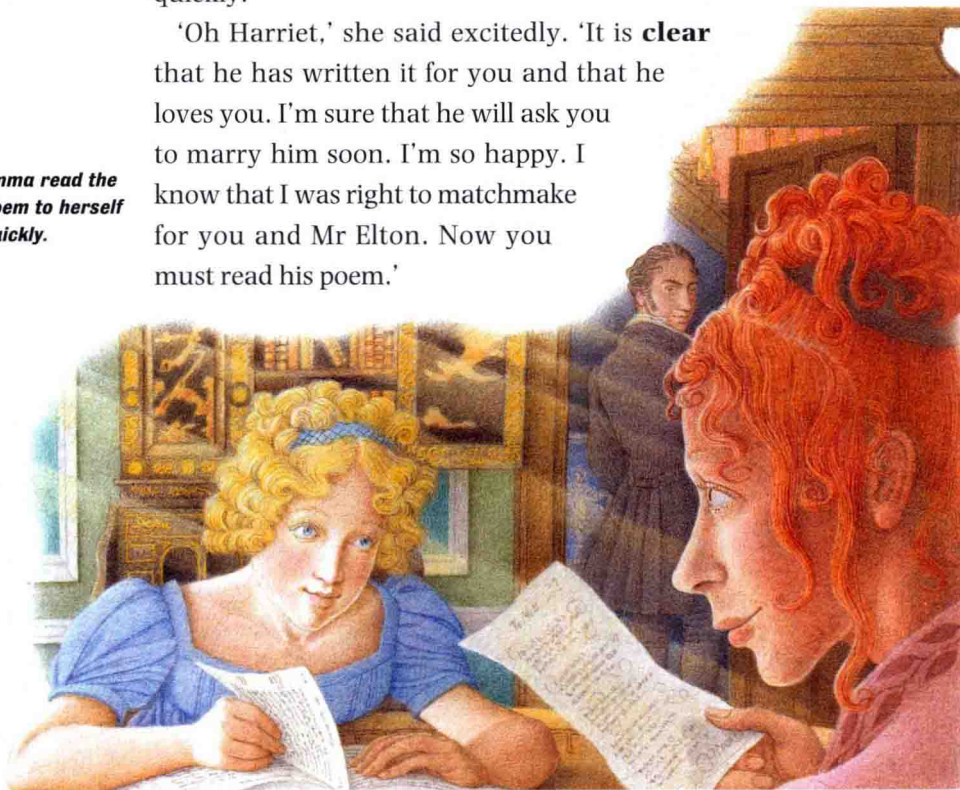
adj. easy to understand
清楚的, 明白的

When Mr Elton came back from London with the picture in its frame, he put it in the sitting room at Hartfield and looked at it lovingly. Emma watched him and thought of a new plan.

She and Harriet were making a book of love **poems**, so she asked Mr Elton to write something for it. He happily agreed, and when he finished, he gave his poem to Emma and left the room. It was called *To Miss ____?* Emma read the poem to herself quickly.

'Oh Harriet,' she said excitedly. 'It is **clear** that he has written it for you and that he loves you. I'm sure that he will ask you to marry him soon. I'm so happy. I know that I was right to matchmake for you and Mr Elton. Now you must read his poem.'

Emma read the poem to herself quickly.



At first, Harriet could not believe that Mr Elton loved her, but Emma soon **persuaded** her that it was true. Harriet was very happy, and she even stopped thinking about Mr Martin. The next day, she and Emma went for a walk past Mr Elton's house.

'Just think, Harriet, one day you will live there as Mrs Elton, a clergyman's wife!' said Emma.

Harriet smiled, and then she looked thoughtful. 'But Emma, what about you? I can't understand why you don't want a husband too,' she said.

'Harriet, I don't *need* a husband!' replied Emma with a **confident** smile.

Emma's sister Isabella and her family came to stay at Hartfield for Christmas. During their visit, Mr and Mrs Weston **invited** them all to their house for dinner. Knowing that Mr Elton was also a **guest**, Emma asked Mrs Weston to invite Harriet too, but in the end Harriet had a cold and could not go.

While they were waiting to leave for the Westons' house, Isabella's husband, Mr John Knightley, turned to Emma. 'I have watched Mr Elton, Emma, and he likes you very, very much,' he said, with a knowing look. 'Do you like him, too?'

Emma laughed. 'We are good friends, that's all. Surely you don't really think that he loves me?' she replied.

At dinner, Mr Elton came and sat next to Emma. He smiled a lot and was very **attentive** to her all evening. Emma remembered John Knightley's words and she felt uncomfortable.

'Mr Elton hasn't spoken about Harriet once this evening,' thought Emma. 'And he is spending all his time with me. If he loves Harriet, that isn't right!'

While she was thinking, Mr Weston spoke to her.

'Emma, we have some news. We have had a letter from my son Frank, and he is coming to visit us,' he said excitedly.

persuade

v. to make somebody change their way of thinking
劝说

confident

adj. sure of yourself
有信心的

invite

v. to ask someone to come to your home, or to a party
邀请

guest

n. a person that you invite to your home
客人

attentive

adj. watching and listening carefully and with interest
殷勤的, 体贴的

carriage

n. an old kind of car that horses pull
四轮马车

‘That’s wonderful, Mr Weston,’ said Emma, smiling.

Emma thought that Frank Churchill sounded very interesting and she wanted to meet him. Mr Weston’s first wife died when his son Frank was a young child, and the young man now lived with his rich aunt and uncle — Mr and Mrs Churchill. They had no children themselves and Frank was like a son to them. He even changed his name to Churchill to please them.

When it was time to go home, Emma said goodbye, and waited for her **carriage**. To her surprise Mr Elton climbed into it with her. Before she could say anything, he took her hand, looked into her eyes, and told her that he loved her! Emma was so surprised that she did not know what to say.

‘But . . . but . . . Mr Elton,’ she cried. ‘You can’t love me, you love Harriet!’

‘Harriet!’ cried Mr Elton. ‘What are you saying? I’ve never loved Harriet in my life!’ And he thought to himself, ‘It’s true that Harriet is beautiful, but she isn’t rich!’

‘No, Emma, my dearest,’ he went on, ‘it is *you* that I love and I thought that you felt the same about me. Say that you will marry me!’
he said, looking deeply into her eyes.

**Neither Emma
nor Mr Elton said
a word.**

